

---

Agata B r a j e r s k a - M a z u r – BIBLIOGRAFIA PRZE-  
KŁADÓW UTWORÓW NORWIDA NA JĘZYK ANGIELSKI

Korzystałam z dwóch źródeł podających, niestety niepełną i czasem błędną, bibliografię angielskich tłumaczeń Norwida. Przekłady powstałe między 1929 i 1960 r. spisała Marion Moore Coleman w *Polish Literature in English Translations* (Cheshire, Conn. 1936, s. 96-99). B. Mazur i G. Gömöri w *Cyprian Norwid. Poet–Thinker–Craftsman* (Londyn 1988, s. 204-207) zajęli się przekładami z lat 1960-1986. Ponieważ nie uwzględniono wszystkich tłumaczeń, uzupełniłam je, poprawiłam i poszerzyłam o przekłady z lat 1987-2000. Pozycje poprawione oznaczam jedną gwiazdką, nowe – dwiema.

1. Victorya Goryńska, *Krakus and the Dragon, An Early Polish Legend*, paraphrased from the dramatic version of Norwid, Lwów, with three engravings by Marya Dunin, printed in Frankfurt-am-Main 1929, ss.18.
- 2.\* „The Slavonic and East European Review”, 1932/1933, XI, s. 163-172, tł. N. B. Jopson.  
„Ad Leones” (*Ad leones!*).
3. „The Slavonic and East European Review”, 1935, XIV, s. 6-7, tł. Watson Kirkconnell.  
„The Pilgrim” (*Pielgrzym*).
4. Watson Kirkconnell, *Golden Treasury of Polish Lyrics*, Winnipeg, Can. 1936, s. 59-63. [Przedruk *Pielgrzymy* z „The Slavonic and East European Review”, 1935, XIV].  
„Mourning-Rhapsody (In Memory of General Bem)” (*Bema pamięci żałobny-rapsod*); „Narcissus” (*Narczyz*); „Times” (*Czasy*); „The Pilgrim” (*Pielgrzym*); „Mercy” (*Litość*); „In Verona” (*W Weronie*).
5. Marion Moore Coleman, *The Polish Land. An Anthology of Polish Prose and Verse in English Translation*, New York 1943, s. 110, tł. Marta Kozłowska.  
„Yearning” (*Moja piosnka* [III], strofy 1, 2 i 3).

- 6.\* Tytus M. Filip (Tytus Filipowicz), *A Polish Anthology*, London 1944, tł. Michael A. Michael, tłumaczenia prozą rozproszone w całej edycji na stronach nieparzystych od s. 131 do s. 383.  
 „Polishwoman” (*Polka*); „To Mademoiselle Josephine de Korczewo” (*Do panny Józefy z Korczewa*); „They Called her Rose” (fragment „*A Dorio ad Phrygium*”, w. 160-182); „Marionettes” (*Marionetki*); „Nerves” (*Nerwy*); „Give me that sky-blue ribbon” ([*Daj mi wstążkę błękitną...*]); „Alone on the floor” (*Na posadzkę zapustnej sceny*); „Autumn” (*Jesień*); „My song [I]” (*Moja piosnka* [I]); „My Psalm” (*Mój psalm*); „My Song [II]” (*Moja piosnka* [II]); „Fame” (*Sława*, fragment); „Post Scriptum” (*Post-scriptum*); „Prettinesses” (*Cacka*); „Let the time come” (fragment *Assunty*, strofa 19 i 20 pieśni IV); „Chopin’s Piano” (*Fortepian Szopena*); „Funeral Rhapsody in Memory of Bem” (*Bema pamięci żałobny-rapsod*); „Conversation Piece” (*Fraszka* [I]: *Jeśli ma Polska pójść nie drogą mleczną*); „Officialdom” (*Czynownicy*); „Two Siberias” (*Syberie*); „Why not in chorus?” (*Czemu nie w chórze?*); „Revolutionaries” (*Buntownicy*); „Their Strength” (*Sila ich*); „Song from our Country” (*Pieśń od ziemi naszej*); „Blessed Peace” (*Święty-pokój*).
7. Wanda Dynowska, *Scarlet Muse. An Anthology*, Bombay 1944, s. 58-59, 62, tł. Watson Kirkconnell i Wanda Dynowska. [Przedruk wierszy w przekładzie W. Kirkconnella z *Golden Treasury of Polish Lyrics*].  
 „Mourning Rhapsody” (*Bema pamięci żałobny-rapsod*); „Times” (*Czasy*); „Mercy” (*Litość*); „In Verona” (*W Weronie*) – tł. W. Kirkconnell;  
 „My song [II]” (*Moja piosnka* [II], strofy 1, 2, 3 i 4) – tł. W. Dynowska.
- 8.\* „The Polish Review”, 1947, VII, No. 6, August 18, s. 12, tł. Lola Gay-Tifft.  
 „Verona” (*W Weronie*); „Lastlines to a lady” ([*Daj mi wstążkę błękitną...*]); „Pity” (*Litość*).
- 9.\*\* „The Slavonic and East European Review”, 1948/1949, XXVII, s. 248, tł. Christine Brooke-Rose.  
 „Autumn” (*Jesień*); „Pilgrim” (*Pielgrzym*); „The Slav” (*Słowianin*).
- 10.\*\* Aleksander Janta, „The Polish Arts-Club Review 1951-1952”, Detroit 1951, s. 8–9, tł. Lola Gay-Tifft. [Przedruk *Litości* i [*Daj mi wstążkę błękitną...*] z „The Polish Review”, 1947, VII].  
 „Pity” (*Litość*); „Amen” (*Amen*); „Lastlines to a lady” ([*Daj mi wstążkę błękitną...*]).
- 11.\* „Lucifer”, The Magazine of King’s College, London, March 1954, s. 4, tł. Adam Czerniawski.  
 „A Song” ([*Daj mi wstążkę błękitną...*]).  
 Tamże, June 1954, s. 38-39, tł. Adam Czerniawski.

- „In Verona” (*W Weronie*); „As when...” (*Jak...*).  
 Tamże, December 1954, s. 15, 20-21, tł. Adam Czerniawski.  
 „A Funeral Rhapsody” (*Bema pamięci żałobny-rapsod*), „Affection” (*Czułość*).
- 12.\* Maureen Duffy, *Thames*, Londyn 1954, s. 27-28, tł. Adam Czerniawski.  
 „Funeral Rhapsody” (*Bema pamięci żałobny-rapsod*); „My Song [II]” (*Moja piosnka [II]*).
13. Olga Scherer-Virski, *The Modern Polish Short Story*, Hague 1955, s. 54-62.  
 „Lord Singelworth’s Secret” (*Tajemnica lorda Singelworth*).
- 14.\*\* Manfred Kridl, *A Survey of Polish Literature and Culture*, Hague 1956, s. 310-311, tł. Olga Scherer-Virski.  
 „On the Death of Jan Gajewski” (*Na zgon ś.p. Jana Gajewskiego*, strofa 5); „To Emir Abdel-Kader” (*Do emira Abd el Kadera w Damaszku*, 2 ostatnie strofy); „The Litany to the Most Holy Virgin” (*Do Najświętszej Marii Panny. Litania*, 3 i 11 całostka strofoidalna).
- 15.\* „Botteghe Oscure”, 1958, XXII, s. 179-199, tł. Jerzy Peterkiewicz (listy) i Christine Brooke-Rose (wiersze). [Przedruk *Pielgrzymia, Jesieni i Słowianina* z „The Slavonic and East European Review”, 1948/49, XXVII].  
 Listy: Do Józefa Bohdana Zaleskiego z 11 VI 1852; Do Michaliny Dziekońskiej z 9 VIII 1852; Do Marii Trębickiej z Ameryki (1853) (Nowy York, po 10 IV 1853); Do Mariana Sokołowskiego z 24 I 1865; Do Bronisława Zaleskiego z listopada 1867; Do Ludwika Nabelaka z 1868; Do Michała Kleczkowskiego z 15 VII 1854; Do Konstancji Górskiej z 19 V 1862; Do Władysława Bentkowskiego z listopada 1867; Do Józefa Bohdana Zaleskiego z 5 X 1882 (chodzi o list z 5 XII 1882!)  
 Wiersze: „The People’s Hands Were Swollen With Applause” (*[Klaskaniem mając obrzękłe prawice...]*); „Nerves” (*Nerwy*); „Pilgrim” (*Pielgrzym*); „An Epigram” (*Słota ich*); „After the Ball” (*Po balu*); „My Psalm” (*Mój psalm*); „Give Me That Sky-blue Ribbon” (*[Daj mi wstążkę błękitną...]*); „Autumn” (*Jesień*); „Marionettes” (*Marionetki*); „Fame” (*Sława*); „A Meeting” (*Posiedzenie*); „The Slav” (*Słowianin*).
- 16.\* Jerzy Peterkiewicz, Burns Singer, *Five Centuries of Polish Poetry*, Londyn 1960, s. 78-85. (2 wyd. Londyn 1970; 3 wyd. Westport, Conn. 1979, s. 52-59)  
 „Conversation Piece”, „Those who Love”, „But just to See” (3 fragmenty z pierwszej części *Promethidiona*, w. 1-36, 218-229, 286-296); „Fate” (*Fatum*); „The Metropolis” (*Stolica*); „Recipe for a Warsaw Novel” (*Przepis na powieść warszawską*); „Sequence from a Poem” („*A Dorio ad Phrygium*”, w. 253-278, 279-301).

17. Ilona Ralf-Sues, *Polish Short Stories*, Warszawa 1960, s. 15-28.  
„Ad Leones” (*Ad leones!*).
- 18.\*\* Adam Gillon, *Selected Poems and Translations*, Nowy York 1962, s. 34.  
„Autumn” (*Jesień*).
19. „The Polish Review”, 1963, VIII, No. 3, s. 82-85, tł. George Kliger i Robert C. Albrecht.  
„To citizen John Brown” (*Do obywatela Johna Brown*); „John Brown” (*John Brown*).
20. Czesław Miłosz, *The History of Polish Literature*, Londyn 1969 (2 wyd. Berkeley 1983, s. 275-278), tł. Christine Brooke-Rose. [Przedruk wierszy z „Botteghe Oscure”, 1958, XXII].  
„Marionettes” (*Marionetki*); „Nerves” (*Nerwy*).
21. „The Polish Review”, 1970, XV, No. 2, s. 101-104, tł. Lola i Eugene Gay-Tiffit.  
„Chopin’s Piano” (*Fortepian Szopena*).
- 22.\*\* „Orzeł Biały”, 1972, nr 91, s. 20-22, tł. Vera Rich.  
„Autumn” (*Jesień*); „Marionettes” (*Marionetki*); „My song” (*Moja piosnka* [II]); „Nerves” (*Nerwy*); „Pilgrim” (*Pielgrzym*).
- 23.\*\* „Migrant Echo”, 1972, No. 1, s. 23-24, tł. Władysława Poniacka (?).  
„Poems” [przekład (z pominięciem tytułów) następujących wierszy:] *Słowianin*; *Kolebka pieśni* (fragment); [*Klaskaniem mając obrzękłe prawice...*] (fragment); *Przeszłość*.
- 24.\*\* „Poland”, 1972, nr 9, s. 33-34 [Warszawa, wyd. angielskie; Toż w wyd. amerykańskim 1972, nr 11, s. 33-34], tł. Christine Cenkalska.  
„Black Flowers” (*Czarne kwiaty*, fragment); „Obituary” (*Nekrolog* [*Fryderyka Chopina*]); „Promethidion” (*Promethidion. Epilog IV, V*).
- 25.\* Adam Czerniawski, Jerzy A. Laskowski, Reuel Wilson, *Polish Poetry Supplement No. 7*, „Oficyna Poetów”, No. 2 (29), London, May 1973, s. 5-17.  
Poezja: „Funeral Rhapsody in Memory of Bem” (*Bema pamięci żałobny-rapsod*); „Itali! Itali!am!” (*Itali! Itali!am!*); „On Board the ‘Marguerite’ Sailing this Day to New York” (*Z pokładu ‘Marguerity’ wypływającej dziś do New-York*); „To Emir Abd

- el Kader in Damascus" (*Do emira Abd el Kadera w Damaszku*); „In Verona" (*W Weronie*); „Give me a Blue Ribbon" ([*Daj mi wstążkę błękitną...*]); „To Madame M. Going to Buy a Plate" (*Idącej kupić talerz pani M.*); „My Country" (*Moja ojczyzna*); „My Psalm" (Mój psalm);  
Z cyklu *Vade-mecum*: „Generalities" (*Ogólniki*); „In Verona" (*W Weronie*); „Mercy" (*Litość*); „The Sphinx" (*Sfinks* [II]); „Out of Harmony" (*Czemu nie w chórze?*); „Fate" (*Fatum*); „As when..." (*Jak...*); „Tenderness" (*Czułość*); „To a Deceased" (*Do zeszej*); „Nerves" (*Nerwy*);  
*Promethidion* (fragmenty pierwszego dialogu, w. 108-136, 183-195, 204-236, 286-304 i 323-331);  
Proza: „Menego. Extract from a Memoir" (*Menego. Wyjętek z pamiętnika*); „Black Flowers" (*Czarne kwiaty*, fragment); „Letters, Pamphlets and Lectures" (*Wyjątki z listów, wierszy i lekcji*).  
Całość poprzedzona przedmową Adama Czerniawskiego A „*Flawed*" *Master*.
26. „The Polish Review", 1975, XX, No. 4, s. 107-108, tł. Irmina Płaszkiwicz-Pulc.  
„My Song [II]" (*Moja piosnka* [II]).
- 27.\*\* „Modern Poetry in Translation", 1975, No. 23-24, s. 3-5, tł. Adam Czerniawski i Jerzy A. Laskowski. [Przedruk z „Oficyny Poetów"].  
„From Letters, Pamphlets and Lectures" (*Wyjątki z listów, wierszy i lekcji*); „To Madame M. Going to Buy a Plate" (*Idącej kupić talerz pani M.*); „Nerves" (*Nerwy*); „My Country" (*Moja ojczyzna*); „Mercy" (*Litość*); „A Funeral Rhapsody in Memory of General Bem" (*Bema pamięci żałobny-rapsod*); „Italam! Italam!" (*Italam! Italam!*).
- 28.\*\* Edmund Ordon, *O tłumaczeniu „Vade-Mecum" C. K. Norwida*, [w:] *Przekład artystyczny*, pod red. S. Pollaka, Wrocław 1975, s. 237-251.  
„Pity" (*Litość*); „Fate" (*Fatum*); „In Verona" (*W Weronie*); „Pilgrim" (*Pielgrzym*); „Why not in chorus?" (*Czemu nie w chórze?*).
- 29.\*\* Jerzy Strzetelski, *An Introduction to Polish Literature*, Kraków 1977, s. 136-148.  
„Funeral Rhapsody in Memory of Bem" (*Bema pamięci żałobny-rapsod*); „As if..." (*Jak...*); „Give me that sky-blue ribbon..." ([*Daj mi wstążkę błękitną...*]); „Their Strenght. A Conceit" (*Sita ich. Fraszka*); „Polish Jews" (*Żydowie polscy*); „To citizen John Brown" (*Do obywatela Johna Brown*); „My Little Song [II]" (*Moja piosnka* [II]).
30. „The Polish Review", 1983, XXVIII, No. 2, s. 77-79, tłumaczenie zespołowe pod kierunkiem Tymoteusza Karpowicza.  
Five poems from *Vade-mecum*: „Generalities" (*Ogólniki*); „Socialism" (*Socjalizm*); „In Verona" (*W Weronie*); „The Sphinx II" (*Sfinks* [II]); „Vegetables" (*Naturalia*).

- 31.\* „The Polish Review”, 1983, XXVIII, No. 4, s. 7, 10, 32-37, 45-66, przekłady różnych tłumaczy.  
„In an album” (*W pamiętniku*, strofa 15 i 16) – tł. Ludwik Krzyżanowski i Gerald T. Kapolka;  
„To Nicodemus Biernacki” (*Do Nikodema Biernackiego*) – tł. Joachim T. Baer;  
„Vade mecum [I]” (*[Klaskaniem mając obrzękłe prawice...]*, fragment); „To those Who Write” (*Do piszących*, fragment); „Behind the Stage Door” (*[Daj mi wstążkę błękitną...]*); „Darkness” (*Ciemność*, fragment) – tł. Danuta Zamojska-Hutchins;  
„The Stigma” (*Stygmat*) – tł. Gerald T. Kapolka.
32. „Cross Currents”, 1983, No. 2, s. 306, tłumaczenie zespołowe pod kierunkiem Tymoteusza Karpowicza. [Przedruk z „The Polish Review” 1983, XXVIII].  
„Generalities” (*Ogólniki*).
- 33.\* „Comparative Criticism”, 1984, IV, s. 308-312, tł. Keith Bosley.  
„Chopin’s Piano” (*Fortepian Szopena*).
- 34.\* Adam Czerniawski, *Cyprian Kamil Norwid. Poezje/Poems*, Kraków 1986, ss. 127.  
„In an Album” (*W albumie*); „Their Strength” (*Sita ich*); „A Funeral Rhapsody in Memory of General Bem” (*Bema pamięci żałobny-rapsod*); „On Board the ‘Margaret Evans’ Sailing This Day to New York” (*Z pokładu ‘Marguerity’ wypływającej dziś do New-York*); [Such Depths] (*[Takie są głębie tam, na oceanie...]*); „To Emir Abd El Kader in Damascus” (*Do emira Abd el Kadera w Damaszku*); „Yesterday-and-I” (*Wczora-i-ja*); „My Country” (*Moja ojczyzna*); „Marionettes” (*Marionetki*); „Memento” (*Memento*); „Generalities” (*Ogólniki*); „The Past” (*Przeszłość*); „In Verona” (*W Weronie*); „Mercy” (*Litość*); „The Sphinx” (*Sfinks* [III]); „Narcissus” (*Narcyz*); „Out of Harmony” (*Czemu nie w chórze?*); „Mysticism” (*Mistycyzm*); „Fate” (*Fatum*); „Riddle” (*Zagadka*); „As when...” (*Jak...*); „The Small Circle” (*Kółko*); „Tenderness” (*Czułość*); „Gods and Man” (*Bogowie i człowiek*); „Fervour” (*Zapał*); „The Mature Laurel” (*Laur dojrzały*); „To the Late One” (*Do zeszłej...*); „The Source” (*Źródło*); „Nerves” (*Nerwy*); „The Last Despotism” (*Ostatni despotyzm*); „Finis” (*Finis*); [Tell Her – What?] (*[Co? jej powiedzieć...]*); „To Madame M. Going to Buy a Plate” (*Idącej kupić talerz pani M.*); „Lapidaria” (*Lapidaria*); „Reality” (*Rzeczywistość*); „Beauty” (*Piękno*); [Give Me a Blue Ribbon...] (*[Daj mi wstążkę błękitną...]*); „Aphorisms” (*Aforyzmy*); „From ‘Black Flowers’” (*Czarne kwiaty*, fragment); „From ‘A Traveller’s Journal’” (*Dziennik podróży*, fragment); „From ‘Emancipation of Women’” (*Emancypacja kobiet*, fragment); Afterword: „Translating Poetry – Theory and Practice” (*Postowie – Przekład poezji w teorii i praktyce*).
- 35.\*\* Adam Czerniawski, *The Burning Forest*, Newcastle upon Tyne 1988, s. 25-43. [Przedruk z *Cyprian Kamil Norwid Poezje/Poems*].

- „A funeral rhapsody in memory of General Bem” (*Bema pamięci żałobny-rapsod*); „On board the ‘Margaret Evans’ sailing this day to New-York” (*Z pokładu ‘Marguerity’ wypływającej dziś do New-York*); „To Emir Abd el Kader in Damascus” (*Do emira Abd el Kadera w Damaszku*); „Yesterday-and-I” (*Wczora-i-ja*); „My Country” (*Moja ojczyzna*); „Marionettes” (*Marionetki*); „Generalities” (*Ogólniki*); „The past” (*Przeszłość*); „In Verona” (*W Weronie*); „Narcissus” (*Narcyz*); „Out of harmony” (*Czemu nie w chórze?*); „Mysticism” (*Mistycyzm*); „Tenderness” (*Czułość*); „Gods and man” (*Bogowie i człowiek*); „Nerves” (*Nerwy*); „The last despotism” (*Ostatni despotyzm*); „Tell her what?” (*[Co? jej powiedzić...]*); „To Madame M. going to buy a plate” (*Idącej kupić talerz pani M.*); „Lapidaria” (*Lapidaria*); „Give me a blue ribbon...” (*[Daj mi wstążkę błękitną...]*); Aphorisms (*Aforyzmy*).
- 36.\*\* „The Houston Sarmatian”, 1988, VIII, No. 1, s. 3, tł. Claire S. Allen.  
„Jews of Poland” (*Żydowie polscy*).
- 37.\*\* „The Polish Review”, 1990, XXXV, No. 3/4, s. 217-229, tł. Sara Dickinson.  
„John Brown” (*John Brown*); „To citizen John Brown” (*Do obywatela Johna Brown*) – fragmenty wierszy rozsiane w artykule.
- 38.\*\* *The Mature Laurel. Essays on Modern Polish Poetry*, ed. Adam Czerniawski, Bridgend 1991, s. tytułowa i 91, tł. Adam Czerniawski. [Przedruk z *Cyprian Kamil Norwid. Poezje/Poems*].  
„The Mature Laurel” (*Laur dojrzały*); „Yesterday-And-I” (*Wczora-i-ja*).
- 39.\*\* „The Polish Review”, 1991, XXXVI, No. 3, s. 309-322, tł. Charles S. Kraszewski.  
„Quidam”: III w. 32-38; VI w. 1-14; zwiłek I 1: 15-20; zwiłek I 2: 1-5; zwiłek I 3; VIII w. 107-111; IX w. 154-161, 173-180, 197-206; XIII w. 76-82, 219-222; XXIV w. 227-239, 242-246.
- 40.\*\* *Ta a Deceased. Finis. Cyprian Kamil Norwid*, broszurka Arpeggio press w nakł. 50 egzemplarzy, Hull 1992, s. 1-2, tł. Adam Czerniawski.  
„To a Deceased” (*Do zeszej*); „Finis” (*Finis*).
- 41.\*\* *New Perspectives in Twentieth-Century Polish Literature*, ed. Stanisław Eile, Ursula Phillips, London 1992, s. 12-13, tł. Adam Czerniawski.  
„To Emir Abdel Kader” (*Do emira Abd el Kadera w Damaszku*).
- 42.\*\* „The Polish Review”, 1993, XXXVIII, No. 2, s. 206, 208, 210, tł. Agnieszka Perlińska.

Listy: Do Michaliny Zaleskiej z marca 1873 (fragment); Do Marii Trębickiej z 18/19 VII 1856 (fragment); Do Marii Trębickiej z 14 III 1846 (fragment).

- 43.\*\* „Modern Poetry in Translation. New Series”, 1994, No. 5, s. 79-84, tł. Adam Czerniawski. [Przedruk z *The Burning Forest*].  
„On board the Margaret Evans sailing this day to New York” (*Z pokładu „Marguerity” wypływającej dziś do New-York*, fragment); „Generalities” (*Ogólniki*); „Yesterday-and-I” (*Wczora-i-ja*, fragment); „Mercy” (*Litość*); „Reality” (*Rzeczywistość*).
- 44.\*\* „The Polish Review”, 1994, XXXIX, No. 1, s. 12-18, tł. Adam Czerniawski. [Poszerzona i przeredagowana angielskojęzyczna wersja posłowania do *Cyprian Kamil Norwid. Poezje/Poems*].  
„Fate” (*Fatum*); „Out of Harmony” (*Czemu nie w chórze?* fragment); „In Verona” (*W Weronie*); „The Last Despotism” (*Ostatni despotyzm*); „Yesterday-and-I” (*Wczora-i-ja*, fragment).
- 45.\*\* Piotr Fast, *Klasycyzm i awangardowość w przekładzie*, Katowice 1995, s. 34-35, 37, 39-40, tł. Adam Czerniawski. [Kolejna, tym razem polskojęzyczna, redakcja posłowania do *Cyprian Kamil Norwid. Poezje/Poems*].  
„Fate” (*Fatum*); „Out of Harmony” (*Czemu nie w chórze?* fragment); „In Verona” (*W Weronie*); „The Last Despotism” (*Ostatni despotyzm*); „Yesterday-and-I” (*Wczora-i-ja*, fragment).
- 46.\*\* „Norwich Papers IV”, 1996, s. 134-136, tł. Adam Czerniawski.  
„Rhapsody in memory of General Bem” (*Bema pamięci żałobny-rapsod*).
- 47.\*\* Stanisław Barańczak, *Wybór wierszy i przekładów*, Warszawa 1997, s. 593, tł. Stanisław Barańczak we współpracy z Clare Cavanagh.  
„To Citizen John Brown” (*Do obywatela Johna Brown*).
- 48.\*\* „Modern Poetry in Translation. New Series”, 1999, No. 15, s. 268-269, 271-273, tł. Adam Czerniawski. [Najnowsza angielskojęzyczna redakcja posłowania do *Cyprian Kamil Norwid. Poezje/Poems*].  
„Fate” (*Fatum*); „Out of Harmony” (*Czemu nie w chórze?* fragment); „In Verona” (*W Weronie*); „The Last Despotism” (*Ostatni despotyzm*); „Yesterday-and-I” (*Wczora-i-ja*, fragment).
- 49.\*\* Michael J. Mikoś, *Polish Romantic Literature. An Anthology*, Columbus 2000, s. 165-189.

---

„Autumn” (*Jesień*); „My Song [II]” (*Moja piosnka [II]*); „Will I Request Amnesty?” (*Czy podam się o amnestię?*); „As...” (*Jak...*); „[Give Me That Blue Ribbon ...]” (*[Daj mi wstążkę błękitną...]*); „Generalities” (*Ogólniki*); „In Verona” (*W Weronie*); „Fate” (*Fatum*); „The Two Siberias” (*Syberie*); „Nerves” (*Nerwy*); „Their Strength. Epigram” (*Siła ich. Fraszka*); „Why Not in Chorus?” (*Czemu nie w chórze?*); „Funeral Rhapsody in Memory of Bem” (*Bema pamięci żałobny-rapsod*); „To Citizen John Brown” (*Do obywatela John Brown*); „Chopin’s Piano” (*Fortepian Szopena*); „From a Persian Poet” (parafraza wiersza Hafiza użyta przez Norwida jako motto do *Emil na Gozdawiu*); „[Every Place Has Its Own Night-Symphony]” (fragment *Kleopatry*, akt II, sc. 6).

Autorka wyraża serdeczne podziękowanie prof. Michaelowi J. Mikosiowi za udostępnienie materiałów z jego książki oraz panu Adamowi Czerniawskiemu za jego cierpliwą i życzliwą pomoc.